

## 바느질 협업자 노트: 최혜라

### A Sewing Collaborator Note: Hera Choe



2020년 10월 31일

2016 성매매처벌법 제21조 제1항 - 성판매자 처벌법 합헌

전시 공간에 필요한 비품을 사러 나갔다가, 우연히 전시장으로 향하던 S를 만났다. 반가웠다. 날이 본격적으로 추워지고 있던 시점이며, 학교 밖에서 우연히 만난 그는 모처럼의 긴 코트를 입고 있었다. 경복궁역 3번 출구에서 더레퍼런스까지 함께 걸어왔다. 대로변 가로수가 보기 좋은 색으로 단풍이 들어 있었고, 정면에는 탁 트인 시야에 북한산이 들어왔다. 기분 좋게 걸어 더레퍼런스에 도착했다. 전시장으로 향하는 계단을 내려간 그는 천천히 작업을 둘러봤고, 나는 나의 자리 -바느질 협업자들을 위한 반원 모양의 넓은 나무 테이블- 로 돌아갔다.

테이블에 자리를 잡고 바느질하기 위해 작업자 나름대로 준비를 하고 있으니, 그리 멀지 않은 곳에 임윤경 작가와 S가 국가통제코드 리본 작업을 할 자리를 정하기 위해서 이런저런 이야기를 하고 있었다. S는 2016 성매매처벌법 제21조 1항의 리본을 골랐다. 그는 옷을 겹겹이 끼입고 있었는데, 결과적으로 리본을 달 자리는 속에 끼입은 옷이 되었다. 테이블 위로 얇은 민소매 속옷 한 장이 맡겨졌다. 천은 얇고 흐물거렸다. 리본이 자꾸 미끄러져 핀으로 단단히 고정된 뒤 재봉틀로 리본을 천에 박아넣었다.

October 31st, 2020

2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act Article 21-1 - Stipulation on the Punishment on Sex Workers

I ran into S near the subway station as I was walking to the exhibition hall on my way to get some materials for the show. I was happy to see her outside of campus. She had on a long coat that seemed perfect for cold weather. We walked together from Exit 3 of Gyeongbokgung station to The Reference. We had an unobstructed view of Bukhan mountain, and the leaves of the trees on both sides of the street were splendidly colorful. As we entered the gallery, S stepped down the stairs to look around the exhibition, and I returned to the semicircular wooden sewing table in the exhibition hall to work with the collaborators.

When I was busy setting the sewing table, I saw Yoonkyung explain to S how to participate in the state control code ribbon work. S selected the ribbon imprinted with the "2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act's Article 21-1" and then asked the assistants to sew it to the innermost layer of her clothes. A very thin, sleeveless innerwear garment was tossed over the table. It seemed too difficult to sew the ribbon on the thin fabric because it kept slipping from the seam. So, I pinned it down to fix it before running the machine.

2020년 10월 31일

2008 호주제

대학에서 스무 살 때 M를 처음 만났다. 한 학년 선배였던 S는 나보다 한 살이 어렸다. 우리는 금방 서로 어울렸다. M는 2016년에 스무 살이 되었고, 나는 그의 많은 경험에 대해서 사귀는 동안 알 수 있었다. 지금은 당연히 알고 있는 많은 단어 가운데 그의 입을 통해서 처음 들었던 생소한 것들이었다. 그가 쓰는 말을 나도 따라 쓰기 시작했다. 같은 언어로 대화할 수 있게 되었을 때 우리는 친구가 됐다. 지난 십 년이 지나가는 동안 어떤 것은 그대로였던 것에 반해 어떤 것은 바뀌었다. 2020년에 나는 미술을 전공으로 선택했는데 그 과정을 지켜봐 준 사람 중 한 명이었다. 그가 내 옆에 앉았다. 내가 바느질 하는 것을 지켜보면서 일상적인 이야기를 건넸다. 사진을 찍어줬다. 옷의 앞판과 소매가 이어지는 곳에 "2008 호주제"가 적힌 리본을 붙이기로 하였다. 그가 자주 입는 얇은 상의에 타임-라인이 새겨졌다.

November 31st, 2020

2008 Hoju-System

I was twenty years old when I first met her. Although she was in her sophomore year, she was a year younger than me. It didn't take long for us to get along with each other. I learned that she'd gone through a lot of things in 2016. She introduced me to a number of new expressions that I still use to this day. I explored their meanings while mimicking what she was saying. That we were exchanging a common jargon made me realize we'd quickly become friends. In the past decade, some things have changed, but others remain the same as before. She spent quite a long time with me while I was considering my decision to study art. She sat down next to me around the table. While sewing, I heard her talking about day-to-day stories. I sewed the ribbon printed with the text saying the "2008 Hoju-System", on the seam of the front sleeve of her favorite blouse. When it was at last finished, I asked her to take a picture.



2020년 10월 31일

2008 호주제  
2016 성매매처벌법 제21조 제1항 - 성판매자 처벌법 합헌  
2019 낙태죄 헌법 불합치

더레퍼런스 2층에는 서점이 있고, 1층과 지하는 전시 공간이 있다. 전시 진행을 위하여 종종 2층에서 더레퍼런스 관계자분이 내려오곤 했는데, 그중 한 분이 작업에 참여하였다. 관객이 된 그는 리본을 새기기로 한 하늘색 가디건을 입고 있었는데 눈에 띄게 예뻐 보였다. 그가 입고 있는 계절에 잘 어울리는 두툼한 니트에 리본을 달아 바느질하였다. 바느질을 하는 동안 자주 관객과의 대화를 엿듣게 되는 입장이 되었다. 이번엔 “오늘은 저도 이거 하려구요.”란 말로 시작한 대화였다. “덜컹거리면서라도 하고 싶은 일을 이어가야 해요.” “헤라도 들으면 좋을 거야.” “작은 불씨라도 남겨두는 것과 그 불씨를 아예 꺼트린 후 다시 시작하는 건 차이가 있어요.” 목둘레선에 따라 “2016 성매매처벌법 제21조 제1항 - 성판매자 처벌법 합헌” 리본밴드를 길게 빙 두르는 동안 여러 대화가 계속 오갔다.

October 31st, 2020

2008 Hoju-System  
2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act's Article 21-1 - Stipulation on the Punishment on Sex Workers  
2019 Constitutional Nonconformity to Criminal Abortion

There's a bookstore on the second floor and exhibition spaces on the first floor and the basement. A staff member—the exhibition coordinator—was working on the second floor and often came down to look around the exhibition space, checking if there was anything with which she could help. Today that staff member participated in Lim's work. She looked gorgeous in her blue cardigan sweater. The black ribbon with the “time-line” even looked to be a good match with the cardigan's color. When the silky ribbon was neatly stitched on the thick knitwear, it even seemed in season, fashionable. While sewing, I occasionally overheard others' conversations. I heard someone saying, “I'm going to participate in this too”. “...You need to keep doing what you want to do...You can listen to what we're saying, Hera!” “There is a saying, ‘Burning from embers is different from igniting from coal.’” Their talk continued as I finished sewing the ribbon of the “2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act Article 21-1- Stipulation on Punishment on Sex Workers” to the seam of the entire collar.



2020년 11월 1일

1986 모자보건법 제 14조 - 우생학적 차별

J와는 지난해의 첫 학기에 모든 수업 시간표가 겹쳤다. 수업에 들어갈 때마다 빠짐없이 그를 마주쳐 의아했다. 뒤에 대화를 나눈 후에야 그가 수업을 선택한 기준을 알게 되었다. 꼭 여성인 선생님일 것, 이긴 공교롭게도 내가 고려한 기준과도 같았다. 첫 학기부터 불의의 일에 상처 입거나 에너지를 쓰고 싶지 않았기에 극적인 선택을 감행했고 그렇게 우리는 인연이 되었다. 나와 그는 늘 같은 수업을 들었고, 종종 같은 전시를 봤다. 예고 없이 전시장 지하에서 그를 만났을 때는 학교가 전시장 같았고 전시장이 학교 같았다. 바느질을 받아 간 날 밤에 그는 내게 긴 메시지를 남겨 주었다.

J는 “1986 모자보건법 제 14조 - 우생학적 차별”이 적힌 리본을 골랐다. 지금에 와서야 왜 이 리본을 골랐는지 궁금해진다. 아무튼 그가 입고 다녔던 것을 익숙하게 보았던 커다란 털 재킷에 그 리본을 달기로 했다. 바느질할 자리는 처음 시도해 보는 곳으로, 안감과 겹감이 이어지는 걸면 안쪽의 재봉선이었다. 그 위치는 옷의 안쪽이되 때에 따라 겉으로 드러나 보이는 곳이었다. 겨울이 가기 전 그를 볼 일이 있다면, 또 그날 그가 털 재킷을 입고 나왔다면, 나는 ‘모자보건법’을 선택했던 이유를 물어보게 될 것 같다. 또 다른 대화의 물꼬가 될 수 있을 것이다.

November 1st, 2020

1986 The Mother and Child Health Act's Article 14 - Eugenics and Disability Discrimination

In the first semester of last school year, J and I attended the same classes. Having run into her a few times across various classes, I started to grow curious about her. And after a short conversation with her, I figured out the reason she chose these classes, which was the same reason I'd chosen them: because all of the instructors were women. I did so because I didn't want to be bothered by gender issues that might arise from one of the male professors in the first semester. Our shared concern drew us closer together. We always attended not only the same classes, but the same exhibitions. When I ran into J in the basement of the exhibition hall, it felt like I'd mixed up the gallery and our school. The night I handed her her fur jacket with the state control code sewn onto it, J left a long message for me.

J chose the *time-line* text “1986 The Mother and Child Health Act's Article 14 - Eugenics and Disability Discrimination”. Part of me wonders why she chose this ribbon. J decided to attach it to her long fur coat that I noticed her wearing almost every day. It was the first time that I had to sew something onto the overlapping seams between the fur and the inner lining. It was an interesting spot where it could be easily seen when it was folding and unfolding with movement. If, before the end of the winter, I have the chance to encounter J wearing the coat, then I'd like to ask why she chose the particular *time-line* over others. This question would be a point that could lead to a meaningful conversation.



2020년 11월 1일  
2016 성매매처벌법 제21조 1항 - 성판매자 처벌법 합헌

그가 구사하는 한국어는 정말 자연스러워서, 나는 그를 한국인으로 오해했다. 하지만 S는 한국인이 아니었고 유럽에서 왔다. “2016 성매매처벌법 제21조 1항 - 성판매자 처벌법 합헌”을 그가 새길 리본으로 골랐을 때 나는 외국인인 그에게 합헌이란 말이 무엇을 뜻하는지 설명할 수 있어야 했다. 헌법재판소에서 재판관 정족수 2/3인 6명 이상이 해당 법률이 상위 법인 헌법을 거스르지 않는다고 판단될 때를 합헌이라고 한다는 것이 부득이하게 장황한 설명이 되어, 작가가 보다 손쉬운 설명을 이어 주셨다. 그가 남의 눈에 이 리본이 혹 외국인이 뜻도 모르고 패션으로 문자를 프린팅한 것처럼 보일 수도 있겠다는 생각지도 못한 말을 해서 웃었다. 그는 분명 이해하고 있었다.

역시 그가 겨울 내내 자주 입었던 코트에 바느질했다. 바느질하는 동안 그는 옆에 앉아 나의 입에 직접 구워온 케이크를 넣어주었다. 그는 다른 날에도 또 전시장에 방문했었는데, 그때는 “2019 낙태죄 합헌 불일치” 조항을 선택했다. 나는 전시장 밖에서도 그를 만날 일이 자주 있었기에, 해가 바뀌고서는 낙태죄가 비로소 폐지된 이슈에 관해 대화했다. 유럽의 낙태죄 이슈와 상황에 대해서도 말이 오갔던 것 같다. 그래서 그는 폐지된 상황에 맞춰 옷에서도 부착된 리본을 떼어야 할지에 대해 이야기했다.

November 1st, 2020  
2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act's Article 21-1 - Stipulation on the Punishment on Sex Workers

She used almost perfect Korean. I thought that she must have been Korean, but I soon learned that she came from Europe. When she chose the text saying “2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act's Article 21-1 - Stipulation on the Punishment on Sex Workers” for a ribbon band, I explained to her the meaning of ‘hapcheon(합헌)’ in Korean. The constitutional judges found that it was consistent with constitutional law, which indicates that more than ⅔ of the Constitutional Court judges agreed with its validity. I might have explained it in too wordy a manner for her to get a clear picture, so Yoonkyung helped me clarify it. I laughed when she mentioned that some non-Koreans might think she was wearing the black ribbon with text as some kind of fashion highlight; however, I knew she clearly understood its meaning in Korean.

I sewed it on the coat that she often wore throughout the winter. While I was sewing, she stood next to me and fed me a piece of cake. The next time she visited, she chose another text to sew onto her clothes, one which read, “2019 Constitutional Nonconformity to Criminal Abortion”. When I met her in the beginning of the new year, I relayed the news to her that the abortion law's punishment was finally abolished in the beginning of January. We discussed various abortion cases in Europe too. She wondered if she should take the ribbon off of her clothes, since the abortion law that had been effective since 1953 was abolished.

2020년 11월 1일  
2016 성매매처벌법 제21조 1항 - 성판매자 처벌법 합헌

전시장이 지하로 향하는 계단을 내려오면, 계단이 바로 끝나는 곳에 전시 스테이트먼트가 놓인 흰 테이블이 있다. 그 테이블을 중심으로 오른쪽에 있는 커튼 달린 문을 열면, 영상 작업이 상영되고 있는 작은 공간이 나온다. 상영되고 있는 4채널의 영상의 배경은 고등학교의 교실이다. 그 교실에는 학생 세 명이 세 개의 책걸상을 맞대고 교실에서의 자리 배치에 대해 의논한다. 마침 그 배경의 고등학교에 다니는 학생 두 명이 전시장을 찾았다. 그중 한 학생이 입고 있었던 벨벳 소재의 바지의 허벅지 안쪽에 “2016 성매매처벌법 제21조 1항 - 성판매자 처벌법 합헌” 리본을 바느질했다. 벨벳 소재와 타임라인 리본의 광택이 서로의 짝을 찾은 듯 잘 어울렸다. 바느질될 자리 -바지의 허벅지 안쪽 재봉선-은 원래 그 위치가 타임라인 리본을 위해 마련된 자리였던 양, 자연스럽게 옷에 부착하고 싶었다. 박음질 대신 알게 시침질해서 스티치 부위를 옷의 안쪽으로 숨기려 했다. 바지의 재봉선 위로 리본이 들어맞아 갔다. 다리를 벌려야만 보이는 위치였다. 이 학생 참여자는 기록용 사진을 찍기 위한 이런저런 자세를 의자 위에서 취해주었다.'

November 1st, 2020  
2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act's Article 21-1 - Stipulation on the Punishment on Sex Workers

When stepping down the stairs to the basement of the exhibition hall, we saw a white round table where the exhibition handouts were piled up. As we opened the curtain drawn on the right side of the table, a small space with four-channel video screens appeared. They were showing a high school classroom in which three students faced one another, discussing how to make seating arrangements. Two students attending the same school who appeared in the video visited the exhibition. I sewed the ribbon printed with “2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act's Article 21-1 - Stipulation on the Punishment on Sex Workers” on the inner seam of the student's velvet trousers. The velvet material and the glossy texture of the time-line ribbon seemed to be well-matched, as if they were originally made to be paired. I tried to sew the ribbon on the inner seam of these trousers to make it look as if it was there from the beginning. Instead of making complete stitches from the outside, I made fewer stitches to make them unnoticeable. The ribbon seemed to fit well on the inseam of the pants, and it can be spotted only when people happen to see the inner side of her leg. She did not mind taking various poses for snapshot photos.



2020년 11월 4일

2016 성매매처벌법 제21조 제1항 - 성판매자 처벌법 합헌  
2019 장애인 등급제

코로나 시기에 미술 전시장은 때때로 한적했다. 하지만 찾는 이가 없을 때이더라도 바느질 협업자는 자리를 지켰다. 이날은 나와 같은 또 다른 바느질 협업자인 정화씨와 함께였다. 우리는 관객이 없는 틈을 타 서로의 옷에 바느질 해 주기로 했다. 전시장에서 이루어지는 바느질은 내가 아닌 타인에게 해주려 했다. 그렇기에 나는 내가 입고 있었던 상의를 그에게 주었고, 그도 그의 셔츠를 나에게 맡겼다. 작고 까만 도트 무늬가 있는, 길고 흰 셔츠였다. 셔츠의 커프스와 소매가 이어지는 재봉선에, 가로줄이 처진 장애인 등급제가 적혀 있는 리본을 바느질했다.



November 4th, 2020

2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act's Article 21-1 - Stipulation on the Punishment on Sex Workers  
2019 The Disability Rating System

The exhibition halls were sometimes quiet due to Covid-19 restrictions. Even when no one showed up, the sewing machine operators stayed there waiting for a participant who might appear at any minute. Today I was with Jeonghwa, another collaborator for the sewing tasks. We decided to sew a ribbon on each other's clothes when no audience showed up. So, I gave her my shirt, and she gave me her shirt. It was a long white Oxford shirt with small black polka dots. On the seam that connects the cuffs and sleeves, I sewed a ribbon with the crossed-out letters reading "2019 The Disability Rating System".

2020년 11월 5일

1968 주민등록법 시행령

관객이 타임라인 밴드 바느질을 위한 테이블까지 다가오기 위해서는 보통 어느 정도의 시간을 필요로 했다. 관객들은 모두 서로 다른 방식으로 머뭇거리며, 널찍한 테이블에 도달하기 전 저마다 각자 시간을 가졌다. 한편 테이블에 앉아 관객을 맞이하는 바느질 협업자의 방식 또한 서로 달랐다. 나의 경우는 나서지 않고 기다리는 편이었다. 참여자를 기다리는 동안 나는 테이블 작업 자리에 가만히 앉아서 저마다의 사연으로 전시장에 도착한 관객의 다양한 모습을 관찰하게 되었다.

매우 인상적인 한 관객은 예쁘게 생긴 식물을 들고 전시장에 도착했는데, 마주한 공간을 자연스럽게 관람하는 것처럼 보였다. 전시에 대한 텍스트를 신중히 읽는 듯했고, 작업에 대한 이해를 바탕으로 옷을 기꺼이 내어 주시는 것 같았다. 내가 혹여나 참여를 강요하는 것이 있지 않은지 염려할 때가 있는데 그렇게 느끼지 않아도 됐으므로, 편안한 마음으로 바느질에 착수할 수 있었다. 입고 오셨던 재킷의 안쪽에 '1968 주민등록법 시행령'이 적힌 리본을 바느질했다. 위치는 지퍼로 되어 있는 자켓 오픈의 바로 안쪽이었다. 재킷의 소재가 두껍고 역세서 그 위에서 바늘이 자주 멈칫거렸다. 공그르기(바느질 선이 시접 안쪽으로 들어가 겹에선 실선이 보이지 않도록 정리하는 바느질 기법)로 얇게 걸감을 뜨듯이 바느질하기로 했다. 단정한 결과물이 마음에 들었다.

November 5th, 2020

1968 Enforcement Decree of the Resident Registration Act

When it comes to the work of Black Ribbon Band, it took some time for audiences to approach the project's sewing table. The audiences would roam around the hall before their turn came. Each of the sewing workers' demeanors towards participants was different. I decided to keep a reserved attitude instead of trying to capture their attention. I'd sit down near the sewing table calmly while observing the differences between the participants and spectators.

I was impressed by a participant who showed a sophisticated gesture. She walked into the exhibition holding a pot with a tiny, greenish plant in her hands. She paid close attention to all the projects she encountered in the exhibition hall: she read the handout paper carefully and then gently passed her clothes to me. I was cautious to not pressure audiences for participation. I had no problems sewing the ribbon on her clothes. I sewed the state control code with '1968 Enforcement Decree of the Resident Registration Act' on the inner seam of the zipper. The jacket was too thick and tough to sew with the ordinary needle so I had to sew it using a blind stitch (a stitch technique that stitches without penetrating the full depth of face ply) method. I was satisfied with the outcome.





2020년 11월 5일

1999 모자보건법 시행령 제15조 강제불임화

애플워치를 찬 노년의 부부 관객을 만났다. 열성적으로 작업에 참여하셨던 다른 연세드신 관객분과는 달리 이 관객은 한 걸음 물러나 계시다가, 마지막에 가서야 참여할 용기를 내주셨다. 입고 오신 바지의 종아리 부분 재봉선에 “1999 모자보건법 시행령 제15조 강제불임화”를 바느질했다. 바느질하는 동안 전시장에 준비된 여벌의 스커트를 대신 입고 있었는데, 원래 입고 오신 상의, 양말과도 색이 잘 어울려 신기했다. 바지를 내어 주셨던 건 앞서 한 차례 거절하셨던 것에 비해 무척 적극적인 참여로 생각했다. 이 전시뿐만 아닌 미술 공간에서 보기 유난한 연령대의 관객이었다. 부부와 함께 온 다른 분도 호주제와 관련한 친족법이 변화해온 이야기를 하셨던 걸 들었다. 한편 나는 올해에 1인 가구나 동거 커플, 룸메이트도 법적 가족으로 인정하게 되었다는 소식을 들었다.

November 5th, 2020

1999 Maternal and Child Health Act Enforcement Decree Article 15-- Compulsory Infertility

An elderly couple appeared in the exhibition, I noticed both were wearing Apple Watches. Unlike the old man (who enthusiastically participated in the work), his wife showed a reserved attitude, staying back one step behind him. But, at last, she showed the courage to be a participant. The state control code “1999 Maternal and Child Health Act Enforcement Decree Article 15-- Compulsory Infertility” was placed on about ten inches high outer seam from the bottom of the ivory-colored flared jeans. While sewing it, she was wearing a skirt that the artist prepared for the participants. Surprisingly, it still looked nice with the color of her own sweater and socks. Although she hesitated to pass over her clothes for a while, she showed a more active attitude later. There were few elderly participants like them in exhibitions. I heard them talking about the changes made in the kinship law based on the Hoju System. Meanwhile, I heard the news that single-person households, couples living together—or even roommates—were extended status as a legal family from this year onward.

2020년 11월 5일

1953 형법 제269조 - 낙태죄 개정  
 1962 군형법 제92조 6항 - 동성애 처벌법  
 1968 주민등록법 시행령  
 1986 모자보건법 제14조 - 우생학적 차별  
 1999 모자보건법 시행령 제15조 - 강제불임화  
 2008 호주제  
 2016 성매매처벌법 제21조 제1항 - 성판매자 처벌법 합헌  
 2019 낙태죄 헌법 불합치  
 2019 장애인등급제

M의 플레어 치마 밑단에 빙 둘러 리본을 달았다. 360도 플레어였다. 밑단인 원의 가장자리를 한 바퀴 돌려 재봉틀로 박았다. 박아도 박아도 끝이 안 났다. 이날은 아티스트 토크가 있었는데, 토크의 시작부터 끝까지 재봉틀을 밟은 끝에 겨우 마무리 지을 수 있었다. 좁은 시폭 안으로는 리본에 적힌 법 조항만이 이어져 보이고 귀로는 두 작가의 말 소리가 계속 들려왔다.

November 5th, 2020

1953 Korea's Criminal Act's Article 269 on Abortion  
 1962 Military Criminal Act's Article 92-6 - Homosexual Punishment  
 1968 Enforcement Decree of the Resident Registration Act  
 1986 The Mother and Child Health Act's Article 14 - Eugenics and Disability Discrimination  
 1999 Maternal and Child Health Act Enforcement Decree Article 15-- Compulsory Infertility  
 2008 Hoju-system  
 2016 Sex Work and Prostitution Punishment Act's Article 21-1 - Stipulation on the Punishment on Sex Workers  
 2019 Constitutional Nonconformity' to Criminal Abortion  
 2019 The Disability-Rating-System

I hemmed a ribbon around the bottom of M's flared skirt. It was a 360-degree flare. I sewed all around on the hemming line with the machine. It took quite a long time to finish it. By the time the artist talk finished, the job was complete. I listened to the two artists' talks while reviewing the state control code imprinted on the narrow bias, like the ribbon slipping out of the needle.





2020년 11월 5일  
1953 형법 제 269조 - 낙태죄 개정

같은 협업자인 정화씨의 옷에 바느질했다. 이번에도 마찬가지로 푸른 셔츠의 커프스였다. 지난번이 오른쪽 소매와 커프스가 이어지는 자리의 재봉선이었다면, 이번은 왼쪽 커프스의 소매 끝단에 바느질했다. 나는 이전까지의 바느질에서는 할 때 주로 공그르거나 시침질을 했었다. 이번 바느질에서는 흘질을 했다. 스티치가 드러나는 대신 그만큼의 손으로 이루어진 노동을 드러내 보일 수 있었다.

November 5th, 2020  
1953 Korea's Criminal Act's Article 269 on Abortion

I sewed the clothes of Jeonghwa, a collaborator. I sewed the ribbon onto the same blue shirt as before, but this time it was on a different spot. Unlike the last time, when I attached the ribbon on the seam of the right sleeve and the cuffs, today I sewed it on the left sleeve cuff. The previous sewing work that I used to do most was making either blind stitches or hemming stitches. This time I used running stitches so the manual labor of making stitches could be entirely clear.



2020년 11월 8일  
1968 주민등록법 시행령  
1986 모자보건법 제14조 - 우생학적 차별  
1999 모자보건법 시행령 제15조 - 강제불임화  
2008 호주제

어깨선이 팔 아래까지 내려온 긴 소매 블라우스 상의에 바느질했다. 앞판과 소매가 이어지는 재봉선의 위치였다. 1968년에서 2008년까지 타임라인 리본을 재봉선을 따라 빙 돌렸다.

November 8th, 2020  
1968 Enforcement Decree of the Resident Registration Act  
1986 The Mother and Child Health Act's Article 14 - Eugenics and Disability Discrimination  
1999 Maternal and Child Health Act Enforcement Decree Article 15 - Compulsory Infertility  
2008 Heju System

I sewed the time-line ribbon from 1968 to 2008 along the centerline in the lower half of a long sleeve blouse.

2020년 11월 11일  
2008 호주제

이 관객은 옷이 몇 벌 없다고 했는데 나는 그것이 좋게 느껴졌다. 나는 옷을 자주 사고 또 자주 버리는 편이었기 때문이다. 옷이 몇 벌 없다는 이야기를 듣게 되자 그가 입고 있던, 수많은 옷들 중 선택했을 그 옷 한 벌이 꼭 세심하고 편안해 보였다. 그가 일상에서 자주 오래 입는 옷들을 쉬이 훼손하기가 망설여져, 옷이 아닌 장갑에 리본을 새기기로 했다. 선택한 것은 “2008 호주제”로 내가 바느질한 가장 짧은 리본이었다. 장갑의 옆구리 재봉선에 바느질하자 멋진 손날을 가진 사람처럼 보이는 결과물이 나와 마음에 들었다. 바느질을 마친 장갑을 받아 간 그는 이 작업에 참여한 참여자들의 사진이 전시된 벽면을 봤다. 어느 참여가 재밌게 느껴지고, 또 이런 사람은 이런 곳에도 바느질을 받아 갔었구나 하는 짧은 대화를 나눴다.



November 11th, 2020  
2008 Heju-System

One of the audience members told me that she doesn't own very many clothes, which I thought was good. This is because I have a tendency to buy clothes frequently and then throw them away easily. She looked charming yet comfortable in the clothes that she might have chosen from a number of options. In order to not spoil her favorite clothes, she decided to attach the ribbon on the side of her gloves. The *time-line* code that she chose was printed with “2008 Heju-System”, which was abolished in 2008, and which was the shortest length of cut ribbon that I sewed. I liked the way that it looked. While the glove owner was looking at the snapshots posted on the wall of the exhibition hall, she had conversations with others, wondering which participant looked to be more enthusiastic, and what type of person would come here to participate in the sewing work.

2020년 11월 11일  
2019 낙태죄 헌법 불합치

그는 지난해의 금천 레지던시 때 이 작업을 본 적 있는 모양이었다. 미술계에 종사하는 사람으로 자신을 소개했다. 옷깃이 앞판에 절개 없이 이어져 부드럽게 넘어가는 멋진 재킷을 입고 있었다. 걸감과 안감이 이어지는, 옷깃의 가장자리 면에 “2019 낙태죄 헌법 불합치”의 리본을 달았다. 그 해를 기준으로 작년이었던 레지던시 때는 참여하려는 사람이 많아 참여하지 못했는데, 이번에는 참여 할 수 있게 되었다는 대화가 오갔다. 이 작업의 과거와 지금, 앞으로 대한 이야기를 들었다.



November 11st, 2020  
2019 Constitutional Nonconformity to Criminal Abortion

It seemed to me that she'd seen this work before, during last year's Seoul Art Space Geumcheon. She introduced herself as a person working in the art field, and she was wearing a nice jacket. The *State Control Code* “2019 Constitutional Nonconformity to Criminal Abortion” was placed on the edge of the collar where the outer lining and the back piece overlapped. I overheard her saying that last year at the residency, there were too many people to participate, so she'd given up her place—but now she was happy to have the opportunity. I also overheard conversations about the present work's past and future.



2020년 11월 12일  
2019 낙태죄 헌법 불합치

입고 오셨던 외투 주머니 입구에 바느질했다. 아래에서 잘려나온 “2019 낙태죄 헌법 불합치”의 조각이 외투 주머니 길이에 딱 맞아 들어갔다. 외투는 노란색과 검은색 호피 무늬 패턴의 짧은 플리스 재킷이었다. 화려한 옷 가운데 자세히 봐야만 보이는 어느 한구석에 바느질된 타임-라인 리본과의 조합이 재밌게 느껴졌다.

November 12nd, 2020  
2019 Constitutional Nonconformity to Criminal Abortion

I sewed the *time-line* code “2019 Constitutional Nonconformity to Criminal Abortion” into the seam of the opening line of the coat pocket. The length of the code fits perfectly with the coat pocket’s seams. She wore a short fleece jacket with a yellow and black leopard print. It seemed interesting that the *time-line* ribbon was attached to a sort of hidden place that would not be easily spotted without a closer look.



2020년 11월 12일  
2008 호주제

전시가 마무리되어갈 즈음엔 날이 본격적으로 추워지고 있었다. 그런 날씨에 걸맞은 관객의 두터운 검은 패딩에 바느질했다. 박음질로 한땀 한땀 박아 스티치가 잘 보였다.

November 12nd, 2020  
2008 Hoju-System

By the time the exhibition was close to ending, the weather was getting colder and colder. I sewed “2008 Hoju-System” on the thick black padding coat using a lockstitch, which made it more noticeable.



2020년 11월 12일  
 2008 호주제  
 2019 낙태죄 헌법 불합치

전시의 마지막 날, 문을 닫기 직전에 전시장을 방문했다. 이 관객은 외국에서 패션 전공이라고 했다. 나도 패션을 전공했던 적이 있어서 패션 회사에서 일했던 이야기를 나눴다. 후에 알게 된 사실로 그는 내가 첫 번째로 바느질해 주었던 S의 친구였다. 그는 바느질 받을 조항으로는 “2008 호주제”와 “2019 낙태죄 헌법 불합치”를 골랐고 나는 2019년 타임-라인 밴드를 바느질했다. 이 글을 쓰는 시점에서, 내 또래에서 가장 피부로 와닿았을 조항이 바로 이 조항이었으리란 생각이 들었다. 2019년에는 시위에도 자주 나갔었고, 2020년에는 시위 대신 바느질을 했는데, 이 조항은 이제 폐지됐다.

November 12nd, 2012  
 2008 Hoju-System  
 2019 Constitutional Nonconformity' to Criminal Abortion

She walked in right before closing on the last day of the exhibition. She said she was studying fashion. Since I was pursuing the same major, we talked about the experiences that we'd had at fashion companies. I later learned that she was one of S's friends, and the clothes that I sewed for the first time for this project were S's. She chose the time-line of “2008 ~~Hoju-System~~” and “2019 Constitutional Nonconformity to Criminal Abortion”. While another sewing collaborator was making stitches for the 2008 *time-line band*, I attached the 2019 *time-line band* to the other parts of her clothes. I thought this was the most touching provision to me and my peers. I was in the street rallies to protest against this law in 2019, and I acted against the law in 2020 by working as a sewing collaborator at the Reference. It's good to know it was abolished last January.